



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 3394, notebook 2
Cree notes and texts collected by Truman Michelson, 1935
Summer
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

1935. II.

in 3394 BAE,

3394



Composition Book

B-843

An English translation of this is in tablet
1935.I. This is Moose Cree. Frank Ricard.
p. 17

July 10. W. Stom
restored from trial June 24, 1936

Δh 96° V 46° Vee 2 C Γ e Δ 96 e " 16 Δ Γ n h
96 Δ 2 6 Δ 2 e J. 7° Δ " 16 J Δ e " 16 V Δ 2
> > P n " 6 J Δ 5 6 Γ h 6 Δ 7 Δ 6 6 Δ U°
96 J c P 4 h 9 c° 96 c° V Δ L C L 2° Δ P' 6
96 (Δ P S Δ Δ J° V Δ 6 P' Δ U° Δ 5 J C 7°
P h 1 " P 4 Δ 2 6 4 Δ 5 P C Δ n 4 7° V J
9 J U° 96 V Δ J U° P C C 96 c° < P n 6 c°
Δ n e L P Γ r° L 6 Δ " 16 6 Δ J C P Δ J U°
Γ n J V Δ J 9 Δ r Δ n 1 L n P P' Δ n
Δ c c " 6 9 Δ U° V Δ 6 6 6 > h 6 6 Δ' Γ n
L 6 Γ e V < < J U° Δ < 7° L 2 6 S L 6 Δ U
Δ 2 6 Δ 5 L e 6 c 6 c " 16 9 S J Δ Γ 6 6 Γ 4 6
Δ U° Δ " 16 9 S J Δ 2 6 V Δ C V Δ < L 2
Δ 5 1 J U° < C Δ 7 Δ n 6 6 V Δ Δ 6 S L 96
P 16 C Δ n Γ e 6 < P P 4 9 c U e 6 c Δ J C L
Δ Γ 6 6 Γ 4 6 < < " P Γ e P Δ 5 L e Γ 6 5
6 " P S J V Δ C V Δ J C L 2 Δ P e h 1
Δ h 6 1 " 6 J° Γ e 1 J U° V Δ 6 6 < Δ
P 5 C 6 Δ 4 S Δ° 6 S L V Δ 6 P P e Δ h
Δ Δ L Δ Γ C 6 6 Γ Δ° 6 Δ 6
V Δ C V 9 c Δ c' V 6 6 < P 6 Γ Δ c

[illegible]

2, a Moose Cree translation of Rupert's House but continued
 72 V L C Δ σ τ τ i n d r e P A h . P < . V . Δ τ i n d
 72 9 P < C σ r Δ P σ d r h C Δ n d 72 V L C Δ σ j
 72 σ < Δ C 72 L 6 V d 7 σ 9 σ Δ P h C C σ Δ h < C L C
 Δ i n d σ 1 Δ σ d 72 P . V n C L C Δ P h

Frank Ricard read this text off,
and Wally Allan dictated an English
translation: see pp. 53, 54, 55 of 1935.I.

July 11. 35.

TcaRapi's story - "Rupert's House Cree - Emily Trapper.
~~On this version TcaRapi's mother~~ -

[illegible]

— a. The translation in Moose Cree by Joseph Trapper -
written by Emily?

$\sigma \Gamma^r$ $\Delta \cdot \nabla \sim \cdot \Delta^r$ $6 \sigma < \Delta \partial^r$ $\partial (\cdot \Delta = \nabla \partial \nabla \partial^r)$
 $\Delta \Gamma^h$ $\Gamma^h(\Delta \cap) \nabla \cup^r$ $\Delta e \sim \cdot \nabla$ $6 e c \cdot \Delta < L \cdot \Delta$ $\nabla \partial \partial^r)$
 $\cup^r$ $\nabla \partial \rightarrow 6 \Gamma^c$ $\Delta \cdot \nabla \sim \cdot \Delta^r$ $\wedge h < c \sim r$ $\Delta \cdot \nabla \sim \cdot \Delta^r$ $e \sim c \sim L \cdot \Delta^r$
 $\wedge h < c \sim r$ $\nabla \partial \nabla^{cc}$ p_{ce} $6 \sigma < \Delta^c$ $\Delta \sim \sim \cdot \Delta^r$ L_c $\Delta \cap \partial$
 $L_0 h L_0$ $\Delta \cup \nabla \partial \Gamma_e$ $9) \cup^r$ $\nabla \partial \Gamma_e$ $\wedge h < c \sim r$ $\Delta \cap \partial$ p_{ce}
 $6 \sigma < \Delta^c$ $\Delta \sim \sim \cdot \Delta^r$ L_c $\Delta \cap \partial$ $L_0 h L_0$ $\nabla \partial \Gamma_e$ $9) \cup^r$ $9 h <$
 $\nabla \sigma 6 \Gamma^c$ $\nabla \partial \Gamma_e$ $\Delta h < L_c$ $\Gamma^h(\Delta \cap) \nabla \nabla^r e \sim \cdot \Delta^r A \Gamma^d$ $\nabla \partial \nabla^{cc}$
 p_{ce} $6 \sigma \wedge \Delta^c$ $\Delta \sim \sim \cdot \Delta^r$ $\nabla \nabla \Delta \cap \partial$ $c \sim \nabla h \wedge s$ $L h b \cdot \Delta^r$
 $\Gamma^h(\Delta \cap) \Delta \cup \cdot \Delta^r$ Δe $\Gamma^h \cap \partial$ $6 p \Gamma^d$ $\Delta \cap \partial$

87

1

Frank Ricard
Moon Cree

July 13 35

750 Δ 0 V 3 > J

U A 7 0 7 5 V U Δ > 9 V Δ

U 3 > Δ 5 5 4 Δ Δ Δ Δ Δ Δ

0 6 Δ 9 Δ Δ Δ Δ Δ

0 1 5 U < Δ 6 Δ 9 Δ Δ Δ Δ Δ

Δ 3 > Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ

0 0 > Δ 3 7 Δ Δ Δ Δ Δ Δ

7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7

5 Δ 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7

0 0 > Δ 3 7 Δ Δ Δ Δ Δ Δ

0 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7

Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ

7 5 5 Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ

Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ

Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ

Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ

Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ

Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ

English translation in 1935 I pp 44-46-

Handwritten text in a cursive script, likely a form of shorthand or a specific dialect, written on a piece of aged, yellowed paper. The text is arranged in several lines, with some characters appearing to be stylized or abbreviated. The paper shows signs of wear, including a large tear at the bottom left and a small hole near the top center.

Handwritten text in a cursive script, likely a form of shorthand or a specific dialect, written on a piece of aged, yellowed paper. The text is arranged in several lines, with some characters appearing to be stylized or abbreviated. The paper shows signs of wear, including a large tear at the bottom left and a small hole near the top center.

July 13. 35

766 < 2C 70 AS 7AeC
 T < 92 Ae 766 90 44000
 P 560 40 40000 67 70 L6
 A 90 7AS 20 V0 20 A
 P 100 < 20 20 P 100 < C
 45 C 20 20 70 96 92 25e
 60 20 20 60 L 92 60 < 24
 45 70 P 100 < C 96 92 24
 40 60 20 5460 70 40000 96
 60 < 24 70 470 70 P 100 < C
 45 70 e 60 20 96 92 24
 60 20 70 20 60 < 24
 70 20 20 V0 20 45 70 P 100 < C
 96 92 24 60 20 20 60 40 6
 45 70 60 60 60 45
 70 70 90 P 100 < C 45 20 C
 60 20 70 40 70 20 < 20
 60 70 90 70 70 70 70
 70 20 20 20 20

7
Phonetic text in 1935 II pp. 6-18 Washington Nov. 35.
Myose Ore. Written by July 17, 1935
Harvey Small Boy. age 56
Wāssā hānt-
tānk

English translation dictated by Wm Allen in 1935, I. pp. 75-83

Δ 4 9 6 . 1 V 4 C | C c / 4 6 Δ 6 5 .
< < r r . Δ . | r 5 5 | Δ c . Δ . L 2 d
D 5 5 r . Δ p . L 6 D Δ . < n e .
< < 2 u . Δ . Δ c Δ . Δ . L 6 | Δ c
5 D 2 L 6 | Δ 4 9 6 . 1 Δ < C L | 9 . 6 . | D 5
p 6 . | Δ c . | p . Δ < u . e | 2 L | Δ < 6 5 0 | L 6 .
L 2 d | Δ c | Δ u . L 6 . D 2 . L 6 . r e . e Δ .
V 5 5 | Δ < C . 9 6 . | p . Δ < u . e | Δ c
5 L , Δ c 6 5 0 . L 6 . L 2 d , Δ c , Δ u . L 6 .
10 D 2 , L 6 , r e , V 5 5 , 9 6 . 9 6 . D 2 , 6 . ,
p . Δ < u . 1 e . Δ c 5 L . Δ c 6 5 0 . L 2 d .
D 2 , Δ u . L 6 , D 2 L 6 , Δ u . Δ 4 9 6 .
p p . 9 c u . e , 9 2 c L . p r e Δ
Δ 4 . Δ c 6 5 0 . L 2 d , r 5 5 , Δ c Δ .
15 p p s j . D 2 . L 6 . < < p 7 e . Δ c 6 5 0 .
σ < . L 6 . Δ c 6 5 0 . L 2 d . Δ p 5 L 6 5
D e < p p . Δ . 1 . 9 5 1 . D 5 < 5 .
Δ c 6 5 0 . L 2 d . D 2 . L 6 . C . V . 1 c Δ .
r 5 5 . D . p s j . 6 Δ . 6 . L 6 . Δ c Δ .
20 D 2 . < < p 7 e . D 2 L 6 . e 1 .
Δ 4 6 1 . D 2 L 6 . 2 Δ 5 . L 2 d

error the new
clearing
line 10
p. 2
phonetic

line 738 . 3 of phonetic text
p 4 of phonetic text
5 L 2 . p p σ < . 9 6 . L 6 . C . V . σ < .
D 2 L 6 . Δ 4 9 6 . e σ c Δ < 7 . Δ p 5 4
D e < p p . D 2 L 6 r 5 6 D 0 . D 5 5
p n . Δ p σ . D e < p p . D 2 L 6 .
D 5 e < 6 Δ 6 u σ . Δ . n 6 . L 2 d .
10 D 6 5 . L 6 . D p σ < Δ 6 5 Δ .
D 2 L 6 . e 1 . p p 2 p . Δ 4 9 6 .
D 2 L 6 . 9 r r 4 . Δ u σ c . C 6 u .
9 Δ n 6 2 . L . Δ . p p Δ 6 r 5 .
Δ u σ c L . D 2 5 . σ 6 4 6 < . Δ u σ c .
15 D 2 C . V . < 2 2 . Δ Δ . L 2 d . Δ Δ .
Δ 4 9 6 . D 2 L 5 u . r c . D 2 4 6 . V .
Δ Δ . L 2 d . D 2 4 6 . 6 Δ . 6 p r . h .
e 1 . D c 2 . σ 6 r r . Δ u σ c .
C 6 u . 9 . p 2 c L . L Δ . r c Δ .
20 p p p r r 4 . Δ u σ c . σ 6 r < u D .
σ r c c . Δ u σ c . D 2 . e σ c . Δ < 7 .

May 8.
pp. 7-42 have
been trans. + typed.

p 5 of phonetic text

p 3 line 7
phonetic text

phonetic
text
p. 6

Г' н д. д о р с' д р с' р, д д. л б.
н с а с л о . с' с а' . а' с.
Г' н д. д д. л б. а. у°. д, р к' у с
4 д', а у°. д о а. Г' н д. д д. л б. с н.
5 н > < с' д'. д о р. Г' н д.
д д с. д с с' д д р', д к, д д, 9 л'.
9 б, л б. е' 1' . р о' . а' с. д д р'.
9 б, л б. а. у°. д, б' с. д д. < р' н с'.
а. у°. д о а. Г' н д. л с, л б. < р
10 н с д. 9 б, л б. а' с. д с с' р с а s'.
9 б, л с. л' а б с' а с' а. д л' д л.
7 phonetic text
д < 7°. 9 б. Г' р. д. д д д s' s'.
д р р < с' с' р. Г' р. Г' . с' . Г' р. д' а.
д д д s' s'. д л' c' . д 7'. л 9 s'. 1 s'.
15 д д s'. д д. < р' н с'. а. у°. а о а.
Г' н д. а. у°. р с. л' б' s'. с' л' d'.
а. у°. л с. < р' н s'. р о' . 9 б, л б.
< . р' н с' d. д д. о' c' a' < l'. д л' d l.
л с, 9 б'. Г' б'. 1 д. д' b' e. л с' d'.
20 д л s'. Г' б'. Г' r'. д, б' s, л б. д б' д Г'
р д'. е' 1' . л б. а. у°. а Г' r' .

p. 8 of phonetic text

д д, е' 1' . р s. д а д. д о а. Г' н д.
д, б' s. д s' e' n' e'. Г' н д. Г' н д.
Г' н д. < 1' Г' o'. д, б' s. л б. б д р
1 Г' r' r' . Г' н д. д д, 9 л'. д р р s. д а d'.
6 д, б' s. л б. Г' e. д s' p' o' u'. а' c. д р.
д б. д Г' r' d'. д д. л б. д 1' l' u'. 9 б.
д н c'. л 9'. д < b'. д д. Г' 7'.
а' c' d' e. р' Г' d' n' b' . д, б' s. л б.
д s' 1' l'. а. у°. d a. а' c' d' e. u' c' a'.
10 л 9 d'. а' o' u'. д д. л б. а' < Г' d. s' b'.
а' c. д 1' l'. а. у°. d a. а' c' d' e.
u' < n' d. л б. d a. s' b'. d'. s' u'.
c' u. д o' u' s'. д n' d. а. s' s' c'.
с' r' a' d'. d c. u' c'. а' 9 d'. а. у°. д д, 9 л'.
15 v' r. а' o' u'. л б. Г' r. d. а. у°. д. а. у°.
s' b'. s' b' a' d' c' e. d n' d. д d. c' i' v'.
d n' c'. д 1' b' 9' s' c'. д d c'. д s' c'. Г' r'
а' r' c'. д d. v' s' d'. р' c' d' s' s' e' s'
а' s' c'. а' s'. c' i' v'. c' d' s' e'. Г' r' d.
1' r' d'. s' b. s' s' <'. д. d. а'. Г' r' d.
1' r' d'. d. o' c' Г' r' d. а' s. d' a. 1' r' d'.

p. 10 of phonetic text

p 10 of phonetic text. line 6

7J, C.V, Δω°, L r σ r e σ'4°.
 Γ r. Δ. 1 r r. Δ'. σ. Γ. 14°. Δ d. 4c.
 Δ h 9' 6'. C S 6 c Δ 1°. Δ σ r e σ'4°.
 ω 6 c 1. L 6. C d e'. Δ d. L 6. Δ u°.
 Δ h 9' 5' J. Δ h 9' 5' J. C.V. L 6.
 Δ h 9' 5' J. Δ'. < h 6' 1 5' J. < h 6' 1 5' J.
 Δ u°. C.V. L 6. < h 6' 1 5' J. Δ'.
 Δ. 6' σ. L 6. Δ h 9' 1 C°. J d. L 6.
 L 5' σ. Δ C 1°. Δ < 7°. L 6. Δ h 9' 6' d.
 Δ C d e' ω 6 c 1 c°. Δ d. L 6. Δ u°.
 J d. P σ < Δ d e' P u r e Δ u°.
 Δ C Δ < C. L 6. C P. 6 C 6 σ L 6.
 Δ ω. 6 σ. Γ u σ. L 6. ω 6 r d 1 u 6.
 Δ 6 σ. Δ 6' σ. L 6. 6 Δ r d. Δ d ω 6 σ.
 J d. Δ P C P' 6 n d. Δ h 9' 6' d. Δ. 6' σ. L 6.
 1 d. C d. 6 σ < Δ'. Δ σ Δ. 6 P. Δ h 1 C'.
 Δ d. L 6. 9 r r d Δ. Δ u σ C°. Δ d. L 6.
 6 d. C Δ'. Δ r P' 4 r°. Δ d. P σ J Δ'.
 Δ 6'. Δ 6. Δ n d u r. 1 d. L 6. Δ r C.
 P h P C C°. Δ 6'. Δ 6. Δ n d u r.

p 12 of phonetic text.

p 13 of phonetic text.

p 13 of phonetic text.

Δ d. L 6. 1 C L. σ 6 σ < u. Δ' 1 r.
 P r r r'. Δ u σ C°. Δ d. C.V.
 6 Δ 5' J. Δ r' 6. L 6. P σ P 7°. P r
 e 6 r Δ. σ P. Δ 6. P r P J n e σ'4°.
 Δ C L Δ'. P ω' 1. Δ Δ σ 6. 1 d 9 u.
 Δ u°. Δ r' 6. Δ d. C.V. Δ ω°. σ < u.
 9 6. Δ r. 1 d 9. Δ 1 C. Δ ω°.
 ω C d r σ Δ. Δ r' 6. Δ C Δ < C°. Δ d.
 Δ 1 C. Δ ω°. Δ C 1 < σ Δ. Δ h 9 6.
 Δ C. Δ Δ Δ σ 6. Δ < 7°. Δ ω°. Γ e.
 e Δ 5'. P r σ < u. Δ ω°. V r 1 d 9°.
 L 9 σ°. Δ ω°. Γ e. Δ d r σ Δ. Δ r' 6.
 Δ ω°. Γ e. Δ C 1 < σ Δ. Δ C. Δ Δ σ
 6. Δ < 7°. Δ ω°. Γ e. e Δ 5'.
 P r σ < u. Δ ω°. Γ e. e 9. Δ r 1 d 9°.
 Δ 7'. Δ ω°. Γ e. ω C d r σ Δ. Δ r' 6.
 Δ ω°. Γ e. Δ σ' 6 < C°. Δ C 1 < σ Δ.
 Δ C. Δ Δ σ 6 e. Δ < 7°. Δ ω°.
 P r Δ Δ d. Δ r' 6. 6 P d Δ u°. P d < u.
 Δ r. Δ u°. Δ d. C.V. Δ C. Γ e. P Δ r.
 P d σ Δ. Δ ω°. L r. P J n e σ'4° σ < u.

p 14 of phonetic text.

p 15 of phonetic text.

Δσ'PL, Jc, P 3 - Δ. ΔP'6, ΓP'D,
 P P P'4C 6σ'4C'Δ, Δσ'PL, ΔJ,
 ΔP'C, P 2 6 P'6U - Δ. P 4 P'CCσ
 Δσ' - Δ. Δ'c, 3 6', Δ'ω°, Δσ'6°.
 5 ΔP'σ<', ΔJ, 9 ΓP'P'4, ΔJσ - C',
 Δ'ω°, ΔP'1C', V4°, Δσ'L, ΔP'2', Jc,
 9.6', 1.2 ΔP'2' ΓP', Jc P'σ°, ΔP'1C',
 Jc, 9.6', 1.6', ΓP'D, ΔJ, ΔP'1C', Jc.
 9.6', 1.5J, ΔP'6σ, ΔP'C, 1.2. 6σ6
 10 P'6U, P. ΔP'6σ, Jc, 9.6', Δ4°, 9ΓP',
 1.2'1', L6, Δ'ω°, ΔΓP'P', Δ'ω°, P'J
 ΔΔJ, ΔP'6, Δ'ω°, 2σC' Δ<7
 ΔP'σ, Δ<P'P', ΔJ, P'ω'1'P'5°.
 ΔσΔ, ΔP'σ4, 6A'6', L6, P'ω'1'P'5°.
 15 ΔP'6σ, ΔP'σC'1'. ΔσΔ, ΔP'σ4, ΓJ,
 L6, P'4'6', ΔP'6, ΔJ, ΓP', 9JσC'.
 Jc, ΔP'6, 9.6', ΓP'°, 9.6', L6, 7.6',
 ΔJ JσC'. 9.6', ΔP' < P'ω', ΔC'2', Δ'6
 P', ΔΓP, ΔP'6σ, Lσ<C'σ°, ΔP'P',
 20 ΔP', 6P' Δ'6'P', ΔP'6σ, ΔP'ΓP', ΔJ, L6,
 Δ'6 6σ'ω', Δ<Γ, Δ, ΔΓP', ΔΓP'.

phonetic text

p17, line 9

<1 4 J, L6, ΔJ, L6, ΔJ, ΔP',
 ΔC'2, 6ΓP', ΔΓP'4U°, σ6'Δ, Δ'ω',
 Δ<P'σC', Δ'ω', Δ'4, 9.6',
 ΔJ, L6, 6A'6ΓP', P'4'Jc',
 ΔJ, L6, ΔσL, 6P'4'Jc', 1.2U°,
 P'ω'J, 9ΔP'J, C'ΔP', ΔσC'Δ',
 ΔU°, Δ'Δ, 6σ, >4 6', ΓP'ω°, 6A'J9',
 P'V'C'Δ, L6, ΔC', Δ'6 6σ',
 6A'U'6'P', C'1'J, Δ<1', 6A'ω'C'J',
 Δ'Δ, 6σ, Δ<1' Δ', Δ'4, 9.6'

Later all ok,
 Dec. 1935. The grammar of the last few
 lines of this text is difficult - T.M.

15

Harvey Small Boy. ^{Moose Girl}
Story of Teakāpīe

July, 18, 35

July, 18, 35
English translation dictated by
Wm Allen in 1935
Isp Metsoq

[illegible]

21
P 92
Zinnich 10. 6
10 6

in such
brown
leaf
page
of
with

~~100~~ 5
 $\Delta \cdot \Delta, \cup \cup \cup, \Gamma \alpha, \vee \Delta, \delta', \nabla < < \cup \cup, \cup \cup \cup,$
 $\Gamma \cdot \cup \cup \cup, \nabla \cup \cup \cup \cup \cup \cup, \Delta \Gamma \delta', \vee \Delta,$
 $\cup \cup, \Delta \cdot \Delta, \Gamma \cdot \cup \cup, \cup < \cup, \Delta \Delta, \cup \cup \cup,$
 $\Delta \cdot \cup, \Delta \cup, \cup \cup \cup < \cup, \Delta \cdot \Delta, \Delta \Gamma \delta',$
 $\Delta \cup \cup, \cup \cup \cup, \nabla \cup, \cup \cup, \cup \cup \Delta \cup \cup,$
 $\cup \cup \cup, \cup \cup, \Delta \Delta, \Delta \Gamma \delta', \Delta \cdot \Delta, \cup \cup \cup,$
 $\cup < \cup, \cup \cup, \nabla \cup \cup, \nabla \cup \cup \cup, \Delta \cup \cup \cup,$
 $\cup \cup, \Delta \cup \cup, \cup \cup \cup \cup, \nabla \cup \cup, \nabla \cup \Delta \cdot \Delta \cup$
 $\cup \cup, \Delta \Delta, \Delta \Gamma \delta', \vee \Delta, \cup \cup, \Delta \cdot \Delta, \Gamma \cdot \cup \cup,$
 $\cup \cup \cup, \Delta \Delta, \Delta \Gamma \delta', \Delta \cdot \Delta, \cup \cup \cup, \nabla \cup \cup$
 $\nabla \cup \cup \cup, \Gamma \cdot \cup \cup, \Delta \cdot \cup \cup, \nabla \cup \cup, \nabla \cup \cup$
 $\cup, \cup, \Delta \cdot \cup \cup \cup, \nabla \cup \cup, \Delta \cdot \cup, \nabla \cup \cup$
 $\Delta \cup \cup, \Delta \Delta, \Delta \Gamma \delta', \Delta \cdot \Delta, \cup \cup \cup,$

I have
 written
 an English
 translation
 on allat analysis
 1935. III
 pp. 32-38
 phonetic text in
 English transl. dictated
 by Wm Allan 1935 20
 I, p. 95 et seq.
 Harvey Small Boy.

About Indians long ago. Harvey Small Btry - July 18. 35

$V \leq 6, \Delta C < e, \sigma^{\circ}, \Delta^{\circ} P \sigma P^{\circ} A^{\circ},$
 $\Delta C \Delta^{\circ} A^{\circ} \Delta^{\circ}, \sigma^{\circ} C, \Delta 6 \Delta^{\circ} A^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta C \sigma < e,$
 $\Delta \Delta, L 6, \Gamma P, \Delta, P \sigma < (6) \Delta 6 \sigma^{\circ} A^{\circ} \Delta^{\circ},$
 $\Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, e V^{\circ}, \sigma^{\circ} C, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} 9^{\circ}, \sigma^{\circ} C, \Delta P,$
 $\sigma^{\circ}, \Delta P, \sigma P^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta \Delta, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta \sigma \Gamma L^{\circ}, \Delta C,$
 $\Delta P, \sigma < \Delta 6 \sigma^{\circ}, \Delta C, L 6, P^{\circ} 9 \sigma < C^{\circ},$
 $\Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \sigma^{\circ}, C^{\circ} U, 6 \Delta^{\circ} \sigma < \Gamma, \Delta C \Delta^{\circ} \Delta^{\circ},$
 $\sigma^{\circ} C, \Delta 6 \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \sigma^{\circ} C, \Delta^{\circ} U \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \sigma^{\circ}, L 6, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ},$
 $V \leq \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \sigma^{\circ}, \Delta C < e^{\circ},$
 $L 6, \Delta^{\circ} \sigma < \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} 6^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} 6 \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \Delta^{\circ},$
 $\Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, L 6, V \leq 6, \Delta^{\circ} < \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \sigma^{\circ},$
 $\Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \sigma < \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, L 6, P^{\circ} 9 \sigma < 7^{\circ},$
 $9 \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \sigma < \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \sigma^{\circ}, L 6, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} 6^{\circ}, 6 \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \Delta^{\circ},$
 $\Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \sigma < \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} 9^{\circ}, L 6, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Gamma P, \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \sigma^{\circ},$
 $\Gamma P, \Delta^{\circ}, \sigma < \Delta^{\circ}, V \leq, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, 9 \Delta^{\circ} \sigma < \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} 6,$
 $\sigma <^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} 9^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \sigma^{\circ}, 6 \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} <$
 $\Gamma \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, P 2 \sigma < \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \sigma 6^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ},$
 $\Delta^{\circ}, P 2 \sigma < \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} 6 \sigma, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} 6 \sigma,$
 $\Delta^{\circ} \sigma < \Delta^{\circ} 6 \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \sigma \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \sigma^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \Delta^{\circ},$
 $\Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, L 6, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} P \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \Delta^{\circ},$
 $< \sigma \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} 6 \sigma, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ}, P 2 \sigma < \Delta^{\circ}, \Delta^{\circ} \Delta^{\circ},$

p. 34 line 10 of phonetic text in 1935. III.

Δ C Δ. Δ 1 2°, Δ. 6' σ. Δ 0 P 3 U°, Δ. Δ.
 Δ. Δ 5°, Δ C C', L 6 Δ C', P Δ. Δ. Δ Δ 1 5 σ.
 Γ Δ, L 6, Δ 2 9°, Δ. Δ, Δ. Δ 5°, 9 2 Δ' 9°, Δ P 6,
 Δ C, Δ C σ P, Δ Δ, L 6, P Δ C L Δ, Δ Δ,
 5 P 2 Δ 9' Δ, Δ. Δ, Δ. Δ 5°, Δ. Δ, 6' σ P, Δ 3 σ,
 6 P σ < Δ P 9 Δ C Δ 4, Δ C P 6 Δ 4, Δ C P 3 U 3,
 Δ 0 Δ, Δ Δ. P 2 Δ' 9' Δ, Δ C, Δ 3 σ, Δ U Δ' Δ.
 Δ σ P, Δ C σ Δ, Δ 0 Δ, Δ C Δ 0 Γ Δ. Δ 3, Δ U
 Δ, Δ U Δ Δ Δ, Δ σ L, U 5 1 C 6°, 6' Δ < C
 10 Δ, Δ C, Δ C Δ 0 Γ, Δ Δ C σ, Δ U σ P.
 Δ U Δ Δ Δ, Δ 0 Δ, Δ Δ, P 2 9' Δ, V 6', Δ C Δ < C.
 Δ σ L, U 5 1 C 6°, Δ 0 Δ, V 6', L 6, < P Δ.
 Δ 0 Δ, P < P Δ L Δ, L 6, 6' Δ < U°, Γ U Δ, Δ C,
 Δ Δ U P, Γ P Δ, L 6, < C P Δ < Δ, Δ. 6' σ,
 15 Γ P Δ, 9 σ 1 P', Δ 0 Δ, Δ Δ, P 2 Δ' 9' Δ, Δ Δ.
 Δ. Δ 5°, P Γ σ Δ, L 6, Δ. 6 P', Δ' 1', Δ P σ 6,
 Δ. Δ Δ L, Δ C P C, Δ 0 Δ, Δ Δ, C V, V 6', Δ C Δ < C,
 Δ. Δ, Δ. Δ 5°, Δ σ L, U 5 1 C 6°, V 6', L 6, Δ 1 Δ.
 Δ σ L, Δ Δ Δ Δ 6°, Δ C C', L 6, P Δ, Γ U Δ, Δ Δ U
 20 P, Δ P, Δ σ 6 U P, Δ 6, P P, Δ Δ 0 P, Δ C 6 Δ,
 Δ P, Δ 6, Δ Δ 0 Δ 1 Δ, Δ L, Δ Δ Δ Δ 6.

Δ U°, L U U V°, Δ. Δ. P 2 C C°, Δ Δ σ 6,
 6 Γ Δ' 6 Δ C', σ U Δ C°, U°, Δ Δ, Δ Δ, Δ Δ 5,
 Δ' 1°, P σ 1°, Δ P Δ, Δ C, C P, Δ C Δ.
 Δ σ Δ, Γ U Δ, Δ. 6' σ, L 6, Γ P Δ, Δ P
 σ < Δ', Δ Δ Δ C σ Δ.

Moose Creek.

Phonetic ~~list~~ III - pp. 38
- 1935 - 54

✓ Harvey Small Boy - July 19. 35
about the eagle who carried off a man -
✓ English translation dictated by Wm Allan in 1935 I p. 104
etc etc.

[illegible][illegible]

7J, ΔΔ, EV°, ΔV°, ΔΔ, ΔCC, Δ6 ΔS
 Δne Δ', ΔV°, 7J, ΔΔ, EV°, Δn e' ΔL,
 7J, 7J, Δ, P L R, 2°, ΔA, ΔCC, Δ, 96, L6,
 7J, Δn L R, 5°, 96, ΔC, ΔA S 69, ΔJ ΔL,
 5 7J, L6, P C S > C°, ΔC, L6, P 9 C C° Δ
 e' A', 76 S C°, C' C°, L6, ΔL R S 69,
 6 Δn, 6 C S > C°, 7J, 7C Δ, P L R S°, 7J, Δ
 6e, L6, Δ' 9°, 7J, Δ, 6' Δ, L6, ΔP S 6,
 6 L R < P U 4 R' Δ C C' Δ', Δn C, Δ' 9' Δ',
 7J, 6' Δ, 6 L R ΔS e Δ n P', Δ' 9' 6 ΔS
 e Δ R R', 7J, 6' Δ, L6, ΔC C Δ, ΔP ΔS Δ,
 ΔΔ, EV°, 7J, 7C, 6 V R, P Δ n U R 96, 7C,
 Δn U, ΔC P S, ΔCC, Δ, ΔP, L6, ΔCC, Δ',
 P Δ R, Δ', ΔC Δ Δ Δ', L6, ΔP, ΔS C A C C R',
 15 Δ R' Δ', ΔΔ, EV°, 7J, Δ, P P U 6 C Δ, Δ',
 ΔΔ, ΔCC, Δ, 7J, 6' Δ, L6, Δ', ΔP, ΔS C A C C R',
 4 ΔΔ, EV°, 7C, P V R, P Δ n U, 7C, P Δ n U,
 ΔC P S, ΔCC, Δ, ΔP, L6, ΔCC, Δ',
 ΔC, ΔΔ, Δ, ΔP S 6', ΔΔ, EV°, ΔC A°, ΔR,
 ΔC, 7C P Δ R', ΔΔ, EV°, ΔC C', ΔP, e' A',
 7C Δ, ΔR, ΔC, ΔΔ Δ n,

7J, ΔΔ, EV°, Δ' 9°, ΔC L, 7C P Δ', 7C°,
 ΔC L, ΔR, ^{p 53 of phonetic test} ΔP Δ', ΔR, 7J, ΔP, ΔCC, Δ',
 76 Δ, ΔΔ, ΔR, P 9 C C', ΔΔC 6', ΔR R',
 ΔC L, ΔR, ΔP, L6, ΔCC, Δ', P S 6 C Δ,
 ΔΔ ΔC ΔΔ, ΔΔ, 6, L6, ΔC C R',
 ΔC C C R', 96, ΔΔ, L6, EV°, ΔC C',
 ΔC L, P', ΔC 6', ΔΔ C L Δ', L6, ΔΔ,
 ΔCC, ΔΔ, ΔΔ, L6, V S, ΔCC, Δn°,
 ΔΔC 6', ΔC 6' ΔC C', ΔC C C', ΔC 6', ΔS
 C 6 R C 9°, ΔC L, ΔΔ Δ', ΔR, L6, ΔC ΔS R S,
 7C, 6 Δ', ΔC 6', ΔP C C Δ', ΔΔ, L6, EV°,
 ΔC 6', 6 V R, P Δ', P Δ n C', ΔC P,

Harner, small Bay, Moose Cree. July 20. 35
 the flood. English translation dictated by
 William Allen in 1935 III, p 54 et seq. V
 phonetic text in 1935 III, pp 57-62

6 - r p > u p < - , Δ r , Δ Δ e v° ,
 6 p Δ s c° , Δ L , p 2 r L° , e° 1° , p - L 7 -
 r Δ < - , Δ < - , Δ , Δ c . p σ > 7° < p r Δ
 Δ r , Δ d° , Δ Δ s c° , Δ L , r L° , Δ < L 6 , p Δ r
 5 c v° c d . p 9° , Δ q , 6 > c° , p Δ n d ,
 Δ < - , Δ , Δ < , Δ 6° , 6 c , p < - p > u° ,
 Δ r , p Δ n d , Δ d , L 6 , Δ Δ 6 p s c° ,
 p > r Δ , Δ c , r L σ° , r Δ d , Δ c s r ,
 9 6 , L 6 , c v° , e° 1° , Δ n , r L 6 r , Δ d .
 10 Δ Δ c 1° , Δ Δ , e v° , Δ < 7° , r Δ d .
 Δ Δ s s° , Δ < < c - r , Δ Δ > r < r ,
 Δ r L σ° , Δ < , L 6 , Δ r , > r Δ° , 1° d , σ s°
 r Δ d , Δ Δ 6 e , e v Δ d , Δ° c , Δ 2 Δ d , Δ
 9 6 , Δ° c , < < c - Δ , Δ < σ Δ , e e 6
 15 Δ 1 Δ° , L 6 , Δ Δ v r > r - r , 9 6 , Δ° c ,
 Δ n d , Δ r < < c° , Δ c , 1 c L . e e 6 Δ
 1 Δ° . 9 6 , L 6 , Δ d s , p > r Δ° , > r Δ v°
 σ 6 - , L 6 , Δ u , Δ 1 , Δ u° , Δ n L 1 , L 6 .
 Δ 6 Δ < Δ 6° , v r , Δ c 1 , Δ u° , p 9° 1°
 20 v r , Δ c 1 Δ Δ , 6 6 < c Δ Δ 1 σ n° ,
 Δ u° , Δ Δ , Δ n d Δ ,

Δ d , c v° , Δ Δ , Δ n d , p Δ 1° , Δ c , r L σ° ,
 Δ < , Δ 6° , p Δ r , v r , Δ c 1° , 9 6 , L 6 ,
 Δ Δ , e v° , Δ c° , Δ Δ σ 6° , Δ L Δ d c° , Δ Δ Δ ,
 r L° ^{novellum} Δ c° , σ 1° , Δ c 1° , L 6 , Δ < 7° , r c r Δ° ,
 5 Δ d , 4 6 , p > r Δ° , Δ Δ , Δ r Δ , p Δ < u°
 r L° , Δ p , r Δ 9 n° , Δ p r σ d < c° , Δ r σ°
 c 1° Δ° , Δ p L L Δ r 6 u° , Δ Δ s e d° , r c r Δ° ,
 Δ L , 6 p Δ > c° , Δ d , L 6 , Δ Δ , e v° , Δ p 9 c° ,
 c > 1 c n L° , Δ c , 6 Δ s Δ d n , Δ L , r L° ,
 10 Δ d , L 6 , p Δ n e° , Δ 6 e 1 , p Δ 6 1 u° , L 6 ,
 Δ 9° s Δ , Δ d , 6 Δ c L Δ° , p r Δ p σ r ,
 p r L Δ e° , 9 6° , 9 r 6 , Δ 9° , Δ° c , c r Δ° , σ 1° ,
 Δ σ° , c v° , Δ 9° s Δ° , p Δ° , p Δ° , Δ c 1 r° , 9 6 , v r ,
 v Δ v° , 9 6° , σ° c < Δ° , r Δ° , p c σ < c° ,
 16 9 6° , Δ σ 1° , Δ < , 6 p c° , p Δ Δ < Δ° , Δ r r Δ° ,
 Δ d , Δ Δ , e v° , Δ < Δ° , Δ 9° s° , Δ r r σ° ,
 e < u° , Δ r r° , r p 6 u° , L s° , Δ 6° , 9° p u° , L 6 ,
 Δ r r° , r p 6 u° , L s° , 6 Δ < , Δ° p , Δ r° ,
 6 Δ c 6° , Δ° p , Δ d , L 6 , 6 Δ° 6 < Δ < c° ,
 20 p 6 < Δ° , r Δ d , Δ c , Δ p 6 p > r r° , Δ σ° , Δ° c ,
 Δ n d 6 < , Δ 6° , L 6 , 6 Δ n Δ c° , Δ n d , p Δ <°
 p 62 of phonetic text

p 4 of phonetic text

7 d c o | L e | p o d o c | r p | d r o o | p a c l o
L b | A d | A d | d r o | d b | A b | p r | d d | d r
p r | d o b o 9 | r | A s o | d c | d | 4 1 | o s o
J o | L b | p | A o b o 9 | () | r | A s o | d | d s o
A b r | v h | b | L b | p o c | c | A d | b | A s o
d A s o b | J c | L b | o | A d | d | L b | A d
e v o | A u c c | J c | L A c | A c | b L | o b d o b
o b | d b | d o A d | A u c c | d c o | L b | b d s
e b c | J c | p d r | d o b o 9 | d o | L b | v h | b
d L | d o c | d p e b c | A d | c c | d s b v s | d o
d v r | p d | d c | p h c | b u c | A d | L u c | d
d o b | A d | p o e | d d c o | d b | b p b r | d o b
o 9 h | A u c c | d d | p d | d t b e | c v | d o o
A o v o c c | d c | d b | b p b r | A o b o 9
A o p | v c | e | A | d L u | p 2 | d r | d | d o | d o
d o c | d o o | A c c | A | e | A | d r o o | d o o
d c t | A d | d c c | L c b c r | e | A | L b | r c u o
d d c o | d c s | d A | p p | o A | d L o c | A d e v o
9 b | d r | L o h | A o d | A d | p a c l o c | p r
d b A b | p r | d d | d r h | p r | d o b o 9 h
A o d | v r | c d v | A o d | o A d | L c e | A u o

p 15 of phonetic text

p 16 of phonetic text

d e | e v o | o A d | e o | A o d | c b o | d o
A u o | d r | L r b | d o L | v c | p b | p A c b
d c b o | A d | e v o | o b d p d c | A u o | d r
d o | c v | r o | A o o | c v | d A | d p d c | A d
d r | A o o | d r v v v o | r o | L b d e v L
d o L | r d r | d d | b e | A c c | A d e v o
r J u | c b o | d d | c v | c d v o | A d e v o | d b o
L b | o o c | A c | d p | d r d | d | A d | d o c
p c c | L c b o | c A d | d r | r o d | o v o
p r r o | c A d | d r | d A b | A L b | c v o | b p d c
L A | d r d | p r b o c | d c c | p r L d r c | o A
p o o | d o b | d o A | p r b o c | d p | d o b
d o A | p r L d r c | b r r r L | d o b | d o A | d b o
L b | d r r r d | d L | o c | d r o

p 17 of phonetic text

p 18 of phonetic text

Handwritten notes: "Hany" and "Bany" with arrows pointing to the text.

phonetic text in 1936 II. 1-7

Quang Being English translation in 1935 V pp. 18-20

v h | b | d c c | d r o | p o | A d 9 7 | c d 9 s o
J c | L b | A d o 7 | A d | A d 9 s o | d r | L c o p o
A u c c | A c | L d o | L b | d o A h | A d
d 9 s o | c c | c v | d d o b e b e A p d
d A r | L c o p o | A u o | A d | p 2 | c o

~~14 of phonetic text.~~

D6 σ C.V. J ~ D R Γ C 6 σ° Δ Δ B.P.σ P°
 Δ Δ Δ.9.5.5 Δ Δ L6 B.P.σ P° F U Δ C
 V 6. 9.6. 6 C P.9 C C° 1 > 9 Δ N°
 Δ Δ B.P.σ P° P J C.V. Δ N° C P Γ. C 5 9. Δ
 Δ Δ P 2 ~ C° ~ C B Δ D C σ h ~ C° Δ Δ
 P J L6 V 4.6. P < < J U C Δ Δ P 2 ~ C°
 C P. 6. V° Δ P.σ P. Δ C. 1° P Γ. C V Δ
 P J L6 Δ Δ P 2 ~ C° Δ U ~ C° P Δ. 6. Δ
 L6 9 P Γ C P < ~ C C σ h P P Δ P L°
 Δ U ~ C° V R Δ 7 Δ ~ P. P. P. Δ 5. Δ U° B Δ
 Δ P.σ P. Δ Δ P 2 ~ C° P J C.V. Δ 7 Δ Δ
 P J Δ. 1 P Δ 1 2 9. Γ P Δ Γ. Δ Δ B.P.σ P°
 Δ < 7° Δ Δ Δ.9.5.5 C. 1° J U C Δ. Δ. 6. e
 L6 9 Δ P Δ ~ Δ U ~ C° Δ Δ Δ.9.5.5
 σ 6 C h ~ Δ° P. P. U Δ U ~ C° Δ N° C.V. Δ P. V°
 Δ Δ B.P.σ P° Δ N° ~ C° Δ Δ Δ.9.5.5 Δ. V°
 P P Δ 7 Δ° B Δ B.P.σ P. Δ N° C.V. Δ. 1.
 P 3 U° Δ Δ B.P.σ P° P P. P. P J Δ. 1
 6 P 3 U° Δ Δ B.P.σ P° Δ U° Δ C Δ 4 Δ Δ
 Δ.9.5.5 P Δ. 6. e L6 9 P Δ P L P < ~
 P Γ. C V Δ. Δ U° L6 Δ 4 C h ~ Δ U°

Δ C σ h Δ Δ P. 2 ~ C° P J C.V. Δ N°
 C h ~ Δ° Δ Δ Δ.9.5.5 B Δ B.P.σ P. Δ J C
 P Δ R Γ ~ Δ° Δ C P ~ Δ. 1 J U° Δ. Δ
 Δ.9.5.5 Δ Δ L6 B.P.σ P° Δ C 1 C L C. Δ°
 Γ C Δ Δ C Δ Δ ~ C° P Δ J U° 9 6 1 V
 P J Δ P. Δ σ. 1 J U° J C P Δ R Γ ~ Δ°
 Δ Δ Δ.9.5.5 9 6 Δ < 7° Δ. N. 4 P Δ R Δ 1 C P
 P 4 < Δ R P 3 U° Δ Δ Δ.9.5.5 9 6 Γ C
 J C P 4 Δ. N. 4 6 R Δ 1 C P P 4 < Δ R P 3 U°
 P C h ~ Δ° B Δ B.P.σ P. Δ Δ Δ.9.5.5
 9 6 Γ C Δ < C 1 P. 6 6. P Δ R Δ. U°
 Δ 7. 6 e C° B Δ B.P.σ P. Δ P 4 < Δ R
 C h ~ Δ° 9 6 Γ. P. P. B C < P C Δ e 6 R
 Δ. U ~ P 9 6 ~ C° Δ 6. Δ. C. 6. σ C°
 Δ 7. 6 e° 9 6 σ 6. P Δ C 1. Δ Δ Δ.9.5.5
 J C Δ < 7. 6 e C° Δ < C° L6 9. 6. P Δ R Δ. 1.
 h U ~ P P U P Δ Δ U° Δ Δ Δ.9.5.5
 Δ R 6 e Δ < C° Δ L 9. 6. 7° P Δ 6 σ 6 P J U
 e° P. 6. σ P P. P. Δ Δ Δ.9.5.5 J C Γ C
 9. 6. P Δ R Δ < C°

Y X X

a girl who had no father & mother.

V. 5'6 A 55° A. A 70 50° P 6 2 10
 7 10° A. 9' 55° D P L 6 A. A 2 V°
 70° C A 10° A. 9' 55° V 50° 2 10° A D 6 A 5
 7 5 A. A 2 V 55° 5 C A. 9' 55° P A 4 0 P A. A.
 D P A. A 55° A. A L 6 A. 9' 55° 6 6 2 10° L 6
 5 A° 10° D C A° 10° 70° C D 6 A° 10° 55°
 L 6 P 5 5 7 5 D A° D A. A 55° 70° L 6
 V 5'6 7 7 C D P A. A A. 9' 55° P A 5 C° 2 5 <
 P 6 55° 7 A 1 55° P A 2, 9° L 6 A. A A. 9' 55°
 2 10° L 6 7 10° P A 4 5 7 < 5° D L 2 5 < 7 6
 5 5 A. A 6 1 2 9° A. A A. 9' 55° 70° L 6 9 6
 D C D C 5 9' 55° D A A 10° 9 6 A A 0 A 5 7 10° A.
 10° P 2 C° 9, 6° P P 5 < C° A. A P 2 5 5°
 9 6 L 6 P A 5 C° 2 5 < 7 6° P 2 5 < C°
 A. A P 2 5 5° 70° C L° 9 5 7° 10° L 6 9, 6°
 P D P P 9 5 C° 10° 70° L 6 A. 10° A. A A. 9' 55°
 5 6 6° P C C° 5 5 A. 10° 2 7 C A 4 A 0 2
 D A P 2 5 5° 10° 70° C V P A 5 C L A 6 5°
 2 5 < 7 6 5 5 7 A 1 55° 70° L 6 A. 10°
 D D P 2 A. 9' 55° P 5 1 9 6° < P A 9 A. 1 5°
 D P 6 A C A. A 5 6° 6 5 5 5 2° A. 10°

A. A A. 9' 55° 70° C V A 55° A 2 9° 2 5 < 7 6 5°
 A 55° C A 4 5 7 < 5° A 5 2 5 < 7 6° A 55° L P
 < P A 5 7 5 7 A. A 5° 6 7 5 7 5 7 A 5 7 5 7
 A 2 P A. 10° 70° C 7 5 7 5 P < P A 5 5°
 A° C A P A° 9 6 L 6 V 5° 9, 6° P 4 5 2°
 A. A P 2 A. 9' 55° 7, 6° 6 4 5° P A 7 < 5 5 P
 7 < P A P A D 5 7 5 7 70° L 6 6 5 7 5 P
 A. A L 6 A. 9' 55° 9 6 P A A P 5 9 A°
 7 6 2 7 5 L 6 5 A° 6 C 70° A. A
 D° P 5 P° D A P A A. A D A P 2 5 5° A.
 A. A L 6 A. 9' 55° C C° 7 A C A 7 5 C°
 5 P° A 5 7 L 6 7 < 5 7 A° 2 5 7 5 P°
 10° 5 C° 7 5 5 C° A. A A. P 5 P° 70° C 5
 L 6 6 D P D A 5 5° A. A A. 9' 55° A 6 2 7 P 5 P
 7 6 5 5° 6 A 5 5 P° A. A L 6 P 2 5 5° 2 10°
 P P 5 A A D D A 7 5 70° D D A. 9' 55° 10°
 A. 6° A 5 7 A. 10° 7 5 7 5 P° 6 9 6 A 6 C 7 A.
 9 6 P 5 C A P 5 A D A 5 5° A. A A. 9' 55° 7, 6°
 6 A 5 2 6 C 6 5 A P° 7 5 7 9, 6° P 1 A C A.
 D A P 2 5 5° 10° 70° 9, 6° 2 6 C L A 6 5° A
 A° 70° L 6 A. A A. P 5 P° 7 5 7 9, 6°

66 $P \sim A^0, \Delta \sim \sigma^0, \nabla P \sim h^0, \sigma P \sim \Delta \sigma L, L \sim$
 $L \sim 6 \sim, A \sim, \nabla \Delta \sim \sigma^0, b \sim \Delta \sim \sigma^0, \nabla 6 \sim$
 $L \sim, \Delta \sim \sigma^0 \sim \sigma^0, P \sim 9 \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0,$
 $P \sim \sigma \sim A^0$

7 $P \sim A^0, \Delta \sim \sigma^0, \nabla \sim \sigma^0 \sim \Delta \sim \sigma^0, \nabla 6 \sim, L \sim, \nabla P \sim \sigma^0,$
 $9, 6 \sim \sigma^0, P \sim \sigma \sim \sigma^0, P \sim 9 \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0, P \sim$
 $\sigma \sim A^0, \Delta \sim \sigma^0 \sim L \sim 6 \sim$

8 $P \sim A^0, \Delta \sim \sigma^0, \nabla \sim \sigma^0 \sim h^0, \Delta \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0 \sim \sigma^0,$
 $L \sim, \nabla \sim \sigma^0 \sim \sigma^0, P \sim 9 \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0, P \sim \sigma \sim A^0,$

9 $P \sim A^0, \Delta \sim \sigma^0, \nabla \sim \sigma^0 \sim \Delta \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0, \nabla \sim \sigma^0 \sim \sigma^0,$
 $L \sim, \Delta \sim \sigma^0 \sim \Delta \sim \sigma^0 \sim L \sim 6 \sim \Delta \sim \sigma^0 \sim L \sim \sigma^0 \sim \sigma^0$
 $\sim \sigma^0 \sim L \sim P \sim \Delta \sim \sigma^0 \sim \sigma^0 \sim \Delta \sim \sigma^0, P \sim A^0, L \sim \sigma^0$
 $\Delta \sim \sigma^0 \sim \Delta \sim \sigma^0 \sim \Delta \sim \sigma^0 \sim \Delta \sim \sigma^0 \sim \Delta \sim \sigma^0$
 $6 \sim \Delta \sim \sigma^0 \sim \sigma^0 \sim \Delta \sim \sigma^0 \sim \sigma^0 \sim \Delta \sim \sigma^0$

10 $P \sim A^0, \Delta \sim \sigma^0, \nabla \sim \sigma^0 \sim \Delta \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0, P \sim \sigma^0 \sim \sigma^0,$
 $L \sim \Delta \sim \sigma^0, P \sim 9 \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0, P \sim \sigma \sim \Delta \sim$
 $\Delta \sim \sigma^0$

11 $P \sim A^0, \Delta \sim \sigma^0, \nabla \sim \sigma^0 \sim \Delta \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0, \nabla \sim \sigma^0 \sim \sigma^0,$
 $L \sim \Delta \sim \sigma^0 \sim \sigma^0, P \sim 9 \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0,$
 $P \sim \sigma \sim \Delta \sim \sigma^0$

12 $P \sim A^0, \Delta \sim \sigma^0, \nabla \sim \sigma^0 \sim \Delta \sim \sigma^0, \sigma \sim 6 \sim, \nabla \sim \sigma^0 \sim \sigma^0,$
 $\Delta \sim \sigma^0, \nabla \sim \sigma^0 \sim \sigma^0 \sim \sigma^0 \sim \sigma^0, P \sim 9 \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0,$
 $\sigma \sim \sigma^0, P \sim \sigma \sim \Delta \sim \sigma^0, \sigma \sim 6 \sim$
W. méchant

13 $P \sim A^0, \Delta \sim \sigma^0, \nabla \sim \sigma^0 \sim \Delta \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0, \nabla \sim \sigma^0 \sim \sigma^0$
 $\Delta \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0, \sigma \sim \sigma^0, P \sim 9 \sim \sigma^0, \sigma \sim \sigma^0,$
 $P \sim \sigma \sim \Delta \sim \sigma^0, \nabla \sim \sigma^0 \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0$

14 $P \sim A^0, \Delta \sim \sigma^0, \nabla \sim \sigma^0 \sim \Delta \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0, \nabla \sim \sigma^0 \sim \sigma^0$
 $\nabla \sim \sigma^0, \nabla \sim \sigma^0, P \sim 9 \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0, P \sim$
 $\sigma \sim \sigma^0, \sigma \sim \sigma^0$

15 $P \sim A^0, \Delta \sim \sigma^0, \nabla \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0 \sim \sigma^0, \nabla \sim \sigma^0 \sim \sigma^0,$
 $P \sim 9 \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0, P \sim \sigma \sim \sigma^0, \sigma \sim 6 \sim \sigma^0,$

16 $P \sim A^0, \Delta \sim \sigma^0, \nabla \sim \sigma^0 \sim \sigma^0 \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0, P \sim 9 \sim \sigma^0$
 $\Delta \sim \sigma^0, \Delta \sim \sigma^0, P \sim \sigma \sim \sigma^0, \sigma \sim \sigma^0$

[illegible]

$\Delta 1 \Delta 1 L 6, \Delta n', 6 r u \rightarrow p, \Delta p s d, 6 6 v u,$
 $p \Delta r' \Delta c', p r \rightarrow c', 9 6', \Delta 1 c', v' 1 u \rightarrow p,$
 $6' \Delta < u', \Delta n', \Delta' p r d, c 1' d', \Delta p r u$
 $\rightarrow p, 6 5', 6' \Delta < u', \rightarrow 6', \Delta u 9, \Delta p s <.$
 $p' p s d', r c, \Delta \Delta, \Delta <'$ belongs in Tca^hafic's
~~story~~ insert on p. 15 where indicated.

AD m
60
20

35
12
47

3312
116

913 July 23
morning

245
215
135
5
175

3.50
.35
1750
1050
1.2250

0.5408
0.561
0.568
55
25.9

3
1.37
4.37

60 3800 0583
300
500
400
200

41.350
133
1390
41.350
085
089

.35
34
1.408
.18
1.58
0.11
1.67

2350
175

2.00
1.67
.33

21088
.04
1.20 - 1.45

Allen 8.25 - 11.45

Small Bay 8.45 ~~three hours~~

afternoon 1.35 - 4.35

8.210

11.45
8.25 Allen
320 morning
1.20 afternoon
2/45
320

morning 3 hours + 20
after 3 " + 25

hours 6 + 45 min Allen July 22 11.45
6 + 5 minutes Allen July 23

2 04
3 05
2 64
6 64
4 64

Useful Information

MULTIPLICATION TABLE

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24
3	6	9	12	15	18	21	24	27	30	33	36
4	8	12	16	20	24	28	32	36	40	44	48
5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72
7	14	21	28	35	42	49	56	63	70	77	84
8	16	24	32	40	48	56	64	72	80	88	96
9	18	27	36	45	54	63	72	81	90	99	108
10	20	30	40	50	60	70	80	90	100	110	120
11	22	33	44	55	66	77	88	99	110	121	132
12	24	36	48	60	72	84	96	108	120	132	144

Table showing value of Foreign Money in Dollars, Cents and Mills.

As Established by an Act of Congress, March 3, 1873.

The Pound Sterling of England, Ireland and Scotland,	\$4.86 65.
12d. = 1s.; 20s. = £1. The value of 1d. is 2 cents; of 1s. is 24¢.	
The Franc of France, Belgium and Switzerland,	19 3 cts.
The Reichsmark (Royalmark) of the German Empire,	23 8 cts.
The Crown of Denmark, Sweden and Norway,	26 8 cts.
The Lira of Italy and the Peseta of Spain,	19 3 cts.
The Peso of Cuba,	92 5.
The Florin of Austria,	41 3.
The Florin of Holland,	40 2.
The Piaster of Turkey,	40 4.
The Dollar of Mexico,	90 9.
The Rouble of Russia,	66 9.
The Milreis of Brazil,	54 3.
The Dollar of Canada,	1 00 0.

*Note.—£ stands for Pounds Sterling; s. for Shillings; d. for Pence.

Avoirdupois Weight.

16 drams (dr.)	make 1 oz.
16 ounces (oz.)	" 1 lb.
100 pounds (lbs.)	" 1 cwt.
20 hundredweights	" 1 ton.

Apothecaries' Weight.

20 grains	make 1 scruple.
8 scruples	" 1 dram.
8 drams	" 1 ounce.
12 ounces	" 1 pound.

Troy Weight.

24 grains (gr.)	make 1 pwt.
20 pennyweights	" 1 ounce.
12 ounces	" 1 pound.

Long Measure.

12 inches	make 1 foot.
3 feet	" 1 yard.
6 feet	" 1 fathom.
5½ yards	" 1 pole or rod.
40 poles	" 1 furlong.
8 furlongs	" 1 mile.
69¼ miles	" 1 degree.
320 rods	" 1 mile.

Square Measure.

144 sq. inches	make 1 sq. foot.
9 sq. feet	" 1 sq. yard.
30¼ sq. yards	" 1 sq. pole.
40 sq. poles	" 1 rood.
4 roods	" 1 acre.
640 acres	" 1 sq. mile.

Solid or Cubic Measure.

1728 cu. inches	make 1 cu. foot.
27 cu. feet	" 1 cu. yard.
128 cu. feet	" 1 cord wood.
24¾ cu. ft.	" 1 perch stone.

Note.—A cord of wood is a pile 8 feet long, 4 feet wide and 4 feet high. Therefore 8x4x4=128.
A perch of stone or bricks is 16½ feet long, 1½ feet wide and 1 foot high.

Dry Measure.

2 pints (pt.)	make 1 quart.
8 quarts (qt.)	" 1 peck.
4 pecks (pk.)	" 1 bushel.
86 bushels (bu.)	" 1 chaldron.

Liquid Measure.

4 gills	make 1 pint.
2 pints	" 1 quart.
4 quarts	" 1 gallon.
31½ gallons	" 1 barrel.
2 bbls. or 63 gals.	" 1 hogshead. (hhd.)

Paper Measure.

24 sheets (sh.)	make 1 quire.
20 quires (qr.)	" 1 ream.
10 reams (r.)	" 1 bale.

Miscellaneous Denominations

12 units	make 1 dozen.
12 dozen	make 1 gross.
12 gross	make 1 gr. gross.
20 units	make 1 score.
56 pounds	make 1 firkin of butter.
100 pounds	make 1 quintal of dried salt fish.
100 pounds	make 1 cask of raisins.
196 pounds	make 1 barrel of flour.
200 pounds	make 1 barrel of beef, pork or fish.
280 pounds	make 1 barrel of salt at the N. Y. State Salt Works.
32 pounds	make 1 bushel of oats.
48 pounds	make 1 bushel of barley.
56 pounds	make 1 bushel of corn or rye.
60 pounds	make 1 bushel of wheat.

A score is 20.
A hand is 4 inches.
A fathom is 6 feet.
A knot is 6086 feet.
3 knots is 1 league.

Bureau of American Ethnology
Catalogue of Manuscripts

No. 3394

Stock: Algonquian

Language: Moose Cree

Collector: Dr. T. Michelson

Place: -

Date: Summer of 1935

Remarks: Mostly Moose Cree syllabic texts, English paraphrase; restored phonetic text; vocabularies; some ethnology; some Rupert's House Cree, Montagnais-Nascapi; some Waswanapi tales; some mythology, Albany River Ojibwa.
Five notebooks 25 cm. p.

Numbered I-V.



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.